

*tantos minutos*, sino *Tantos minutos PARA ó HACIA tal hora*. Hay en español un modismo semejante, pues se puede decir indistintamente, *son los tres cuartos para las diez*, ó *son las diez menos cuarto*, si bien esto último es lo mas usado.

Se ve tambien que, por abreviacion, se deja algunas veces de poner *o'clock* despues del nombre que indica la hora; y finalmente que no se usa del artículo, como en español, ántes de dicho nombre.

423. *We are to have.*  
Nosotros estamos para tener.  
Nosotros debemos tener. Tendremos.

Poniendo así el verbo *to be* delante de un infinitivo, se traduce muchas veces en el futuro, ó por el verbo *deber*, cuando uno quiere decir que se propone hacer una cosa, ó cuando está convenido que una cosa tendrá lugar.

## COMPOSICION.

1. El se pone la mano sobre el corazon.
2. Ella puso dos billetes de banco sobre la mesa.
3. Los soldados han puesto á su amigo en la tumba.
4. Hay cuatro coronas en una libra.
5. Hay cinco chelines en una corona.
6. Hay doce peniques en un chelin.
7. ¿ Tiene V. dinero en el bolsillo?
8. ¿ Cuánto debo dar á V. ?—423.
9. Quince chelines.
10. *Hé aquí* (aquí está) un soberano: vuélvame V. una corona ó cinco helines.
11. No tengo *dinero para el cambio*: V. me pagará *en otra ocasion*.
12. ¿ Qué hora es ?—420, 422.
13. Son las dos.—420, 422.
14. ¿ A qué hora comeremos ?—420.
15. A las seis.—420, 422.
16. Es mui tarde.
17. ¿ Quiere V. comer mas temprano?
18. Sí, si V. gusta, porque tengo que estar en casa á las siete.—420, 422
19. Entónces comamos á las cinco; y V. tendrá dos horas adelantadas—420, 422.
20. ¿ A qué hora recibe V. su leccion ?—420.
21. A la una.—420, 422.
22. ¿ Recibe V. una larga leccion?
23. Recibo una leccion de una hora.—420.
24. De mi cuarto oigo sonar la hora.—421.
25. Tan pronto como sonó la hora llamé á la puerta.—421.
26. Ella no puede hablar: está *llena* (golpeada, herida) de miedo.
27. Vaya V. á la aldea, y vuelva inmediatamente.—417.
28. Vuelva V. á la casa de donde (de la cual) viene.—417, 412
29. Son las tres menos diez minutos.—422.
30. El prometió estar aquí á las ocho menos veinte minutos.—422
31. ¿ Por qué está enfadada la señora de Sulky ?—418.
32. Porque ha sonado la hora, y la comida no está servida.—421.
33. Debemos comer juntos hoy.—423.
34. Su primo de V. debe contar una larga historia.—423.

35. ¿ Deben venir todos los amigos de V. ?—423.
36. ¿ Qué debe V. hacer *por* (en) la tarde ?—423.
37. ¿ La comida está pronta?
38. ¿ Le gusta á V. carnero?
39. Sí, deme V. una tajada de carnero, si gusta.
40. Prefiero ternera.
41. Su jamon de V. está mejor que su carne de vaca.
42. Tome V. espinacas, si le gustan
43. ¿ En dónde están las papas?
44. Deme V. agua.
45. No tengo pan.
46. El propietario se alegra cuando tiene un inquilino generoso
47. Le veo todos los dias.—419.
48. Nosotros leemos todas las tardes.—419.

## LECCION TREINTA Y DOS.

## 1.—Práctica.

## PRONUNCIACION.

John had now eleven pounds, thirteen shillings and four pence left, to fit up his shop with. His next step therefore, on leaving Mr. Sulky, was to lay it out in glasses, bottles, teapots, milk-pots, sugar-dishes, cups saucers, and other fine earthen ware.



These he piled up in a wide, open  
basket, putting the crockery under-  
most and the glasses uppermost. He  
then placed the basket at his feet,  
sat down on a stool, thrust his hands  
into his pockets, and leaned his back  
against the wall, in expectation of  
customers. As he sat in this posture,  
with his eyes on the basket, he fell  
into a long and entertaining train of  
thoughts; for the mind of the idle  
does not always partake of the drowsi-  
ness of their limbs.

## TRADUCCION LITERAL.

John had now eleven pounds, thirteen shillings and four pence  
left, to fit up his shop with. His next step therefore,  
alhajar próximo pasc (diligencia) por esto  
on leaving Mr. Sulky, was to lay it out in glasses  
dejando poner esto afuera (gastarle) vasos  
bottles, tea-pots, milk-pots, sugar-dishes, cups, saucers,  
botellas té potes (teteras) leche azúcar fuentes (azucareras) tazas platillos  
and other fine earthen ware. These he piled up in a  
fina de barro mercancía amontonó  
wide open basket, putting the crockery undermost and the  
abierta cesta loza lo mas abajo  
glasses uppermost. He then placed the basket at his feet,  
lo mas arriba colocó  
sat down on a stool, thrust his hands into his pockets,  
taburetillo, escabel metió  
and leaned his back against the wall, in expectation of  
recostó espalda contra espera  
customers. As he sat in this posture, with his eyes on the  
parroquianos postura ojos  
basket, he fell into a long and entertaining train of thoughts;  
cayó divertida serie pensamientos  
for the mind of the idle does not always partake of the  
perezoso participa  
drowsiness of their limbs.  
somniaencia miembros

## VERSION CASTIZA.

Quedábanle entonces á Juan once libras, trece chelines y cuatro peniques, para surtir su tienda. Por cuya razon, dejando al señor Sulky, su primera diligencia fué emplear este dinero en vasos, botellas, teteras, potes para leche, azucareras, tazas, platillos, y otras vasijas de loza fina. Hacinó estos objetos en una gran cesta, poniendo la loza abajo y los vasos encima. Luego colocó á sus piés la cesta, se sentó sobre un taburete, metióse las manos en los bolsillos y apoyó la espalda en la pared, en expectativa de parroquianos. En esta postura, con los ojos fijos sobre la cesta, se entregó á una alegre serie de pensamientos; porque el entendimiento de los perezosos no siempre participa del entorpecimiento de sus miembros.

## CONVERSACION.

## QUESTIONS.

How much money had John now?

## ANSWERS.

Eleven pounds, thirteen shillings and four pence.



What was it his intention to do with that money?	To fit up his shop.
When did he lay out his money?	On leaving Mr. Sulky.
In what did he lay out his money?	In glasses, bottles, tea-pots, milk pots, sugar-dishes, cups, saucers, and other fine earthen ware.
What was his next step, on leaving Mr. Sulky?	His next step was to lay out his money in glasses, etc.
What did he lay out in glasses, etc.?	His money.
What did he pile up in a wide open basket?	His glasses, bottles, etc.
Where did he pile these up?	In a wide open basket.
What did he put undermost?	The crockery.
What did he put uppermost?	The glasses.
What did he place at his feet?	The basket.
Where did he place his basket?	At his feet.
Where did he sit down?	On a stool.
Where did he thrust his hands?	Into his pockets.
What did he thrust into his pockets?	His hands.
Where did he lean his back?	Against the wall.
In what expectation was he?	In expectation of customers.
In what posture did he sit?	He sat with his hands in his pockets, and his back against the wall.
On what were his eyes bent?	On the basket.
Into what did he fall?	Into a long and entertaining train of thoughts.
Whose mind does not always partake of the drowsiness of their limbs?	The mind of the idle.
What does not the mind of the idle always partake of?	It does not always partake of the drowsiness of their limbs.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Oh! here is our friend Jack.	Oh! hé aquí á nuestro amigo Jack.
Hope you are well this morning?	No dudo que hoy lo pase V. bien.
Very well, as you see.	Muy bien, como V. lo ve.
Sit down. You shall take a slice of ham, and a glass of something.	Siéntese V. Tomará una tajada de jamon, y un vaso de cualquier cosa.
No, I'll only take a cup of tea.	No, no tomaré sino una taza de té
Nancy, give the gent'eman a cup.	Nancy, déle V. una taza al señor.
Let me help you.	Déjeme V. que le sirva.
Where's the milk?	¿Dónde está la leche?
Here it is, and here's the sugar	Aquí está, y hé aquí el azúcar.
I'll take a little more bread and butter.	Tomaré un poco mas de pan y mantequilla.
How do you like your tea?	¿Qué le parece á V. su té?
'Tis very good, indeed.	Está muy bueno, ciertamente.
Well, and how are all our friends?	Y bien ¿cómo están todos nuestros amigos?

They were all very well, when I left them.	Todos estaban buenos cuando los dejé.
Is it long since you left them?	¿Hace mucho que V. los dejó?
Why, about a month.	Hombre! cerca de un mes.
What! have you been here so long without coming to see us?	¿Qué! ¿ha estado V. aquí tanto tiempo, sin haber venido á vernos?
It is very unkind of you.	Ha hecho V. muy mal en esc.
I really could not come sooner.	No he podido realmente venir mas pronto.
You know what a life of business is.	V. sabe lo que es una vida de negociante.
I did not come for my pleasure merely.	Yo no he venido solo por gusto.
All my time has been taken up till now.	Todo este tiempo he estado muy ocupado.
But now I hope you will give a part of it to your friends.	Pero ahora cuento con que V. consagrará algunos instantes á sus amigos.
Oh! certainly. And my first call has been on you.	Oh! ciertamente. Y mi primera visita ha sido para V.
You are a good fellow.	V. es un buen muchacho.
Do you stay long here?	¿Se queda V. largo tiempo aquí?
A month or two longer, I believe.	Me parece que un mes ó dos aun.
Will you dine with us?	¿Quiere V. comer con nosotros?
I am afraid it will not be possible for me to-day.	Temo que no me sea posible hoy.
I have a great many things to do before dinner.	Tengo muchas cosas que hacer antes de la comida.
We never dine before seven o'clock.	Nosotros nunca comemos antes de las siete.
Well, then, I think I shall be able to come.	Bien, entónces creo que podré venir.
Good morning.	Buen dia
Good bye.	Hasta la vista.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Language—Villages—Passage—Spinage.  
 La *a* no está acentuada en estas palabras.  
 Forma parte de la terminacion *age*.  
 424. La *a* se pronuncia *i* débil en la terminacion *age*, cuando no está acentuada.

Fortune—Reduce—Induce—Use—Muse—Allure.  
 En estas palabras, la *u* está seguida de una consonante y de *e* muda.  
 En el primer ejemplo (*fortune*), en el cual no está acentuada, tiene un sonido compuesto de *i* débil y *u* débil, diptongo que representamos así:  $\overline{35}$ .  
 En los demas ejemplos, en que está acentuada, tiene un sonido compuesto de *i* débil y *u* grave y larga, sonido que representamos así:  $\overline{35}$ .



425. La *u* se pronuncia *iu*, cuando está seguida de una consonante y de *e* muda, con tal que no esté precedida de *r*, como se verá mas adelante. Este sonido es débil cuando la *u* no está acentuada; y largo cuando lo está.

Occupied — Particulars — Curious — During — Amusing — Music — Future.

En estas palabras, la *u* termina la sílaba de que hace parte.

En los dos primeros ejemplos, en que no está acentuada, se pronuncia  $\bar{u}$ .

En los cinco restantes, en que está acentuada, se pronuncia  $\bar{u}$ .

426. La *u* se pronuncia *iu* cuando está al fin de una sílaba, con tal que no esté precedida de *r*, ó de *l* unida á otra consonante. Este sonido es débil cuando la *u* no está acentuada; y largo cuando lo está.

#### ETIMOLOGÍA.

427. *John had now*. Se ve que la palabra *now* no se refiere tan solo al tiempo presente. Puede referirse tambien á un tiempo pasado, y en este caso significa *entonces* ó *en aquel momento*.

*To fit* se deriva del adjetivo *fit*, conveniente, á propósito. Este verbo significa, pues, *hacer conveniente, apropiar, arreglar, componer*.

428. *To fit up*. La palabra *up*, despues de un verbo, no es siempre esencial al sentido. Muchas veces no sirve sino para indicar una accion mas completa, mas enteramente acabada que la espresada por el verbo solo.

*Next* es el superlativo de *nigh*, próximo ó cerca. Significa lo mas cerca, lo mas próximo, lo que sigue inmediatamente despues.

*Therefore*, que deberia escribirse *therefor*, se compone de *there* y de *for*, y equivale á *for that*, por eso.

429. Los tres adverbios *here*, *there* y *where*, se combinan con muchas preposiciones. *Here* toma entonces la significacion de *this*; *there* la de *that*; y *where* la de *what* ó *which*. Se dice *hereof* por *of this*; *thereof* por *of that*; *whereof* por *of what*, *of which*. Sucede lo mismo en *herein*, *therein*, *wherein*, *hereby*, *thereby*, *whereby*, etc.

*Earthen* se deriva de *earth*, tierra.

430. La terminacion *en*, añadida á un nombre de sustancia, lo convierte en adjetivo, y corresponde á la preposicion *de*, puesta en castellano delante de ese nombre.

*Pile* se deriva del sustantivo *pile* (22).

*Crockery* se deriva de la palabra anticuada *crook*, pote, cántaro.

431. La terminacion *ery* se encuentra en algunos nombres cuyos equivalentes españoles acaban en *eria*, como *misery*, miseria; *dysentery*, disenteria.

432. *Undermost*, *uppermost*. Se sabe que *most* es el signo del superlativo, y que se le coloca ordinariamente *antes* del adjetivo ó del adverbio. Hay, sin embargo, adjetivos y adverbios que le toman como terminacion.

*Thrust* es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *thrust*, lo mismo que su participio pasado.

*Customer* se deriva de *custom*, costumbre, uso, venta, salida.

*Fell* es el pasado definido del verbo irregular *to fall*, cuyo participio pasado es *fallen*.

*Entertain* significa mantener, entretener, conservar; además, *divertir, tratar*

*Thought*, como sustantivo, viene del participio pasado del verbo *to think*.

*Partake* se compone de dos palabras, *part* y *take* (tomar parte). De ordinario rige á *of*, y algunas veces á *in*, si bien con ménos propiedad. Como

todos los derivados de verbos irregulares, *partake* sigue la irregularidad del radical. Su pasado definido es, por tanto, *partook*, y *partaken* su participio pasado.

*Drowsiness* se deriva del verbo *to drowse*, adormecerse, tener murria.

#### SINTÁXIS.

433. *John had eleven pounds left.*  
Juan tenia once libras dejadas.  
Le quedaban á Juan once libras.

Los verbos no se emplean impersonalmente en inglés con tanta frecuencia como en español. Por primera prueba se ha visto el verbo *ser menester*, y ahora se ve que *Me queda tanto* se traduce por *Yo tengo tanto* (*que me esté*) *dejado*.

434. *ON leaving Mr. Sulky.*  
SOBRE dejando Sr. Sulky.  
EN dejando al Sr. Sulky.

La preposicion en ántes de un gerundio tiene el valor de *luego que, así que, cuando*; y en este caso se traduce por *on*.

435. *To lay it out.*  
A poner lo fuera.  
Emplearle. Gastarle.

Se ha visto (361) que se podría decir indiferentemente *put HIS HAT on*, ó *put on HIS HAT*, porque el régimen (*his hat*) es sustantivo; pero no se podría decir *to lay out it*, en vez de *to lay it out*, porque *it* es pronombre. Así, cuando un verbo está modificado por un adverbio, y tiene por régimen un pronombre, se acostumbra colocar este pronombre entre el verbo y el adverbio.

436. *He sat, WITH his eyes on the basket.*  
El sentóse con sus ojos sobre la cesta.  
El estaba sentado, los ojos sobre la cesta, etc.

En esta y otras frases castellanas análogas se puede suprimir la preposicion; pero es evidente que en tal caso se comete una elipsis, pues el sentido reclama una preposicion que rija al sustantivo. Esta elipsis es ménos usada en inglés que en español.

437. *The mind of the idle.*  
El entendimiento DE LOS perezosos.

Hemos traducido *the idle* por LOS perezosos, y no por EL perezoso. Con poquíssimas escepciones, el adjetivo no se emplea sustantivamente sino en plural. En singular debe estar seguido del sustantivo que requiera el sentido de la frase: EL perezoso se traduciría por *the idle MAN*.

438. *THE idle.*  
Los perezosos.

Estando tomada la palabra *idle* en un sentido general é indefinido, no debería llevar el artículo *the* (50); pero lo lleva porque este artículo se emplea siempre delante de los adjetivos usados como sustantivos.



## COMPOSICION.

1. No me queda esperanza.—433.
2. ¿Queda té en la tetera?—433.
3. No nos quedan sino cuatrocientas libras.—433.
4. No quedan muchos vasos en el aparador.—433.
5. Cuando V. tenga una cesta á propósito, pondrá en ella su loza.
6. El ha adornado su cuarto con elegancia.—428.
7. En dejándole á V. fui á ver á su hermano.—434.
8. En oyéndonos, se escaparon.—434.
9. En viendo á su vecino, se fué.—434.
10. ¿Ha gastado V. todo su dinero?
11. Sí, lo he gastado.—435.
12. Yo tenia tres libras, y las he gastado.—435.
13. Tome V. ese dinero, y gástele como le agrada.—435.
14. El niño metió un hueso en la boca del falderillo.
15. El se habia metido un billete de banco en la faltriquera sin ser visto.
16. Es su costumbre (de ellos) comer á las cinco.
17. ¿Tiene el barbero muchos parroquianos?
18. El se estaba con las manos á la espalda.—436.
19. El estaba cerca de la mesa, en una mano una botella, y un vaso en la otra.—436.
20. Ella está sentada, los piés sobre un escabel.—436.
21. Ella estaba sentada, la cabeza entre las manos.—436.
22. Si V. coloca ahí la tetera, se caerá.
23. Durante su amodorramiento, su gorro de noche cayó en el fuego.
24. ¡Cuántas veces ha caído su martillo sobre el yunque!
25. Los fuertes son clementes (tienen clemencia)—437, 438.
26. Los pobres son algunas veces mas caritativos que los ricos—437, 438.
27. Un conversador detesta á un sordo.—437.
28. El sabio piensa ántes de hablar.—437, 374.
29. Los sabios escuchan amonestaciones.—437.
30. ¿Quiere V. participar de nuestra comida?
31. ¿Puede V. decirme si este camino conduce á la ciudad?
32. Sí; pero es preciso que V. vuelva á la (mano) derecha.
33. Tenga V. la bondad de decirme si estoi léjos de la aldea.
34. ¿Quiere V. tomar una tasa de té?
35. Con mucho gusto.
36. ¿Le gusta á V. el té?
37. Su té de V. es mui fuerte.
38. Lo tomaré con leche (Tomaré leche con el).
39. Tome V. azúcar.
40. ¿Dónde está la azucarera?

## LECCION TREINTA Y TRES.

## 1.—Práctica.

## PRONUNCIACION.

Now, it happened that there was a  
 slit or chink in the partition, and his in-  
 quisitive next door neighbour having  
 crept close to the wainscot, and having  
 lent an attentive ear, overheard John,  
 who did not suspect that he was within  
 hearing of any body, as he talked to  
 himself in the following manner. "This  
 basket of mine cost me a little more  
 than eleven pounds, at Brittle, the  
 wholesale merchant's. It is all I have